

Научная статья
УДК 378.81



Лингводидактические основы обучения переводческой деятельности гуманитариев непереводческих специальностей

В. В. Сафонова

*МГУ имени М. В. Ломоносова, Россия
safonova.ffl.msu@mail.ru*

Аннотация. К числу малоизученных в дидактике перевода относится проблема переводческого образования студентов-гуманитариев. В статье предлагается система принципов переводческого образования студентов-гуманитариев в контексте аксиологического, проблемного, коммуникативно-деятельностного и социокультурного подходов на основе критического лингводидактического анализа традиций и инноваций в переводческом образовании. Междисциплинарное научно-методическое содружество обеспечивает их успешную реализацию в учебном процессе.

Ключевые слова: дидактика перевода, специализированный перевод, гуманитарное образование, принципы обучения переводческой деятельности, неязыковые факультеты

Для цитирования: Сафонова В. В. Лингводидактические основы обучения переводческой деятельности гуманитариев непереводческих специальностей // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2024. Вып. 1 (850). С. 78–85.

Original article

Linguodidactic Fundamentals of Teaching Translation to the Humanities Students of Non-Translation Specialties

Viktorya V. Safonova

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia
safonova.ffl.msu@mail.ru*

Abstract. Essential questions related to teaching translation to humanities students are the least studied in didactics of translation. The paper suggests a systematized set of principles of teaching and training humanities students in translating specialized texts in the context of axiological, problem-based, communication-and-action-oriented and sociocultural approaches based on a critical linguodidactic analysis of traditions and innovations in translation training. Interdisciplinary methodological collaboration is a prerequisite for their successful implementation in university education.

Keywords: didactics of translation, specialized translation, Humanities education, principles of teaching translation, non-linguistic faculties

For citation: Safonova, V.V. (2024). Linguodidactic fundamentals of teaching translation to the humanities students of non-translation specialties. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 1(850), 78–85.

ВВЕДЕНИЕ

По мере глобализации, а затем глокализации мира с середины 90-х годов предыдущего столетия возрастает значимость и востребованность профессии переводчика. И хотя появление Интернета, ИКТ-технологий и технологий искусственного интеллекта привнесло существенные изменения в профессиональную деятельность переводчика, тем не менее пока без последнего сомнительно получить качественные продукты переводческого труда, приемлемые в коммуникативно-когнитивном и лингвокультурном планах как средства достижения взаимопонимания (в том числе профессионального) между участниками двуязычной межкультурной коммуникации (автор и адресат исходного текста, автор текста перевода и адресат перевода). В данной статье ставятся спорные вопросы общетеоретических основ обучения переводческой деятельности и переводческой подготовки гуманитариев непереводческих специальностей. Наличие проблем в данной сфере обусловлено рядом обстоятельств. Если в области методики обучения научно-техническому переводу накоплены методически значимые теоретические и прикладные результаты (они достигнуты при подготовке как профессиональных переводчиков, так и студентов непереводческих отделений), то в сфере методики перевода гуманитарных текстов существуют лишь единичные работы¹. Значительных результатов в данной сфере не наблюдается, что, в свою очередь, объясняется рядом обстоятельств: гуманитарные тексты отличаются высокой степенью лингвокультурной маркировки (в том, числе ценностной), что неизбежно ведет к искажениям и погрешностям (особенно в сфере образовательного дискурса). Многие из них (при переводе с иностранного языка на русский) ведут к терминологическому загрязнению профессиональной образовательной среды. Более того, недостаточная педагогическая образованность, дидактическая и методическая компетентность даже профессиональных переводчиков приводит к появлению в образовательном дискурсе на языке перевода методически некорректных терминологических словосочетаний. Из переведенных зарубежных изданий они «перекочевывают» в российскую нормативно-методическую документацию [Сафонова, 2015; Сафонова, 2022]. Сравнительно-сопоставительный анализ исходных англоязычных текстов общеевропейский публикаций «Common European Framework for Languages»², «White Paper on Intercultural Dialogue

¹См., например: [Сафонова, 2023].

²Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment – Companion volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2020.

“Living Together As Equals in Dignity”», «Reference Framework of Competences for Democratic Culture» показал, что причинами ошибочных переводческих действий при работе с текстами социально-образовательного дискурса явились:

- 1) недостаточный уровень образованности переводчиков в лингводидактике и гуманитарных науках, междисциплинарно сопряженных с ней в современной языковой педагогике и языковом образовании;
- 2) невладение переводчиками самообразовательными стратегиями в области лингводидактики и других гуманитарных наук;
- 3) некорректный выбор и использование переводческих приемов как при переводе терминологии исходного текста, так и в процессе переводческого реконструирования всего текста перевода;
- 4) отсутствие критического осмысления переводчиком адекватности своего уровня владения как английским, так и русским языком для выполнения конкретных переводческих задач профессионально-профильного перевода;
- 5) невладение приемами лингвокультурной адаптации исходного текста перевода к русскоязычной профессиональной аудитории, поскольку англоязычный образовательный текст рассматривается вне поиска коммуникативно-когнитивного консенсуса между англоязычным и русскоязычным дискурсом.

Перефразируя общеизвестную цитату Аристотеля об образовании, приходится констатировать, что плоды переводческого образования, являющие собой продукты перевода перевода специализированного социально-образовательного дискурса, в частности, с английского на русский, могут быть весьма горькими, а не сладкими. Как же вырастить переводческое образование в рассматриваемой области действия переводчиков, чтобы плоды все же были сладкими? Для этого имеет смысл ответить на вопросы:

- «Что именно недостаточно учитывается в процессе вузовской подготовки даже профессиональных переводчиков, не говоря о пользователях переводом в профессиональных целях?»
- «В какой мере имеет смысл опираться на существующие научно-методические взгляды и практику обучения переводческой деятельности, находящие свое отражение в переводоведении, методике обучения речевому общению на иностранном языке, дидактике перевода, заявленной в последнее десятилетие [Гарбовский, 2012]?»

- «Какие области дидактического и методического знания в них весьма спорны и явно требуют педагогической доработки? И есть ли в них та методическая terra incognita, без исследования которой сомнительно создать целостную концепцию обучения переводческой деятельности и определить профессионально значимый методический инструментарий для ее воплощения в разных вариантах переводческого образования в России?».

ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ ВЗГЛЯДЫ НА МЕТОДИКУ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Существенные изменения в социокультурном контексте бытия человеческой цивилизации с середины 90-х годов предыдущего столетия привели к тому, что профессия переводчика, как справедливо заметил В. Н. Комиссаров, стала массовой на рубеже веков [Комиссаров, 2017, с. 311]. А позднее, в свою очередь, потребовало обратить внимание в переводоведении на необходимость разработки научно-обоснованной методики обучения переводческой деятельности как его неотъемлемой составляющей [Комиссаров, 2017; Латышев, 2000; Базылев, 2017]. Хотя до сих пор в переводоведении относят эту педагогическую составляющую переводоведения к числу менее разработанных, следует признать, что контуры компетентностного, коммуникативно-деятельностного и отчасти социокультурного подходов явно просматриваются в методических главах ряда книг по переводоведению и технологии перевода [Комиссаров, 2017; Латышев, 2005]. Если попытаться обобщить существующие научно-методические взгляды переводоведов на процесс подготовки переводчиков, оценивания качества их труда (включая учебный) и развития у студентов профессионально значимых качеств личности, то представляется целесообразным обратить внимание на следующие моменты:

- 1) осознание переводоведами острой необходимости в педагогическом осмыслении целей / задач, сути и содержания процесса обучения профессиональной переводческой деятельности [Комиссаров, 2017];
- 2) осознание ими необходимости формировать и углублять переводческие знания, формировать и автоматизировать переводческие навыки, формировать, развивать и совершенствовать переводческие умения в контексте компетентностного подхода

к подготовке профессиональных переводчиков [Комиссаров, 2017; Латышев, 2005; Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты, 2022];

- 3) лингводидактическую концептуализацию понятия «переводческая компетенция», методическое описание ее структуры в целом и каждого из ее компонентов¹ (субкомпетенций) в частности [Комиссаров, 2017; Латышев, 2005; Подготовка переводчика ... 2022] как объектов обучения переводческой деятельности (ПД), хотя при наличии определенного сходства методического фокуса в этих книгах не было достигнуто терминологического согласия между авторами при структурировании и понятийной трактовке упомянутых терминов;
- 4) акцентирование внимания на культурологических и социологических аспектах переводоведения [Комиссаров, 2017], учет которых необходим при лингвокультурной подготовке профессионального переводчика;
- 5) определение общего и специфического в создании комплекса упражнений и заданий при подготовке переводчиков к качественному выполнению разных видов устного и письменного перевода [Комиссаров, 2017; Латышев, 2005; Дидактика перевода ... 2018; Тюленев, 2004].

Вместе с тем остаются за скобками тщательного изучения ряд актуальных методических проблем в переводоведении, в частности это касается построения концептуально целостной *многоуровневой* системы обучения ПД студентов, вопросов медиативного образования профессиональных переводчиков², проблем методологии и технологии фонда оценочных средств для оценивания уровня переводческой компетенции на каждой из ступеней образования в российской высшей школе. Отчасти это объясняется отсутствием научно-методического партнерства переводоведов, филологов с лингводидактами.

¹ Хотелось бы привлечь внимание к тому факту, что в работах В. Н. Комиссарова при трактовке понятийного содержания переводческой компетенции было обращено внимание как на определенный комплекс переводческих знаний и умений, так и тех качеств личности переводчика, которые архиважны для него как партнера межкультурной коммуникации.

² Хотя в коллективной монографии и вводится понятие «коммуникативная медиация», в настоящее время требуется более полное осмысление обучения переводу в системе медиативного образования индивида, опираясь на результаты научно-методических и прикладных исследований по текстообразующей, понятийно сфокусированной, организационной, регулятивной и коммуникативно-процессуальной медиации как объектов обучения и оценивания [Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты, 2014].

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ОБЪЕКТ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОТДЕЛЕНИЙ

Переводческая деятельность сегодня является не только достоянием профессиональных переводчиков. В настоящее время она становится неотъемлемой частью профессиональной жизни современных выпускников непереводческих факультетов в российской высшей школе. Маловероятно, чтобы при их подготовке переводоведческие лекала (включая методическую составляющую) перенесли в методику обучения специализированному переводу студентов непереводческих специальностей. Следовательно, потребовалось ее методологическое, методическое и технологическое осмысление. Невзирая на многочисленные предлагаемые статьи и монографии, методика обучения специализированному переводу пока еще находится на стадии становления. В настоящее время она нуждается в совершенствовании как в отношении целостного концептуального видения разноуровневой методики обучения ПД студентов на переводческих специальностях, так и в аспекте лингводидактического осмысления критериев выделения тех видов учебной деятельности, которые были бы концептуально значимы, методически целесообразны на том или ином уровне высшего образования. В течение последних 18 лет заметно возрос исследовательский интерес к этой области педагогического поиска [Сафонова, 2006; Базылев, 2017; Гавриленко, 2009; Дидактика перевода ... 2018 и др.]. В рамках этого научно-методического направления, к числу тех положений, которые не вызывают возражений в вузовском сообществе, относятся, прежде всего, положения:

- 1) об обучении переводческой деятельности как одной из целей языкового образования на непереводческих отделениях в вузе (как при лингвистической, так и нелингвистической специализации) посредством формирования профильно значимого переводоведческого знания, целенаправленного развития у студентов переводческих навыков и умений, профессионально значимых качеств личности студента, необходимых для выбора оптимальной стратегии решения переводческих задач и ее успешной реализации при работе со специализированным дискурсом [Базылев, 2017; Сафонова, 2006; Гавриленко, 2009];
- 2) о необходимости профессионально-профильной доминанты при решении методических задач отбора жанров специализированного текста как объектов переводческого образования на непереводческих отделениях

- университета, позволяющей обеспечить учебный процесс профессионально ценными монологическими и билингвальными учебными материалами [Гавриленко, 2009];
- 3) о технологической составляющей в двуязычной деятельности студентов, раскрывающая поэтапное формирование информационно-технологической компетенции у студентов для работы со специализированным дискурсом [Гавриленко, 2009; Дидактика перевода ... 2018];
- 4) о междисциплинарном подходе к поэтапному обогащению переводческой подготовки обучающихся при обучении переводу текстов по специальности посредством включения в учебный план серии взаимосвязанных спецкурсов по выбору типа «Введение в профессию переводчика текстов по специальности», «Культура науки и техники в стране изучаемого языка», «Переводческий анализ специального дискурса», «Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика», «Компьютерная поддержка перевода текстов по специальности» [Гавриленко, 2009];
- 5) о дидактических и методических принципах обучения специализированной ПД [Гавриленко, 2009; Сафонова, 2006; Дидактика перевода ... 2018].

Системы принципов в вышеуказанных работах, в основном, различаются выбором терминов для обозначения некоторых сходных по своей сути принципов, методической полнотой их трактовки и количественными характеристиками. Однако каждая из предлагаемых систем принципов скорее дополняет другие, нежели может стать предметом для концептуальных разногласий. Другое дело, что в некоторых монографиях и статьях выделение тех или иных принципов обучения переводу текстов по специальности не сопровождается методическими разъяснениями по вопросу о том, при каких дидактических условиях и каким образом они могут быть успешно реализованы в вузовском переводческом образовании, не говоря об отсутствии необходимого описания методического инструментария. Наблюдаются случаи, когда предлагаемый принцип входит в противоречие с рекомендуемыми типами переводческих упражнений и заданий (например, может выдвигаться принцип проблемности, а среди переводческих заданий доминируют преимущественно репродуктивные задания и интеллектуально упрощенные продуктивные задания и виды учебной деятельности). Попутно заметим, что по непонятным причинам методический опыт

типологизации коммуникативно-ориентированных переводческих упражнений и заданий с постепенно усложняющейся интеллектуальной и коммуникативно-когнитивной деятельностью В. Н. Комиссарова остался как-то незамеченным в теории и методике обучения переводу текста по специальности, которую вслед за Н. К. Гарбовским переименовали в «дидактику перевода» [Гарбовский, 2012; Базылев, 2017; Дидактика перевода ... 2018]. Несколько спорной представляется замена термина «переводческая компетенция», введенного В. Н. Комиссаровым и Л. К. Латышевым, термином «переводческая компетентность», особенно когда последний используется по отношению к выпускникам неязыковых факультетов.

НА ПУТИ СОЗДАНИЯ СИСТЕМЫ МНОГОУРОВНЕВОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ СТУДЕНТОВ-ГУМАНИТАРИЕВ НЕПЕРЕВОДЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

При всей несомненной значимости вклада переводоведов, филологов, лингвистов, практикующих профессиональных переводчиков в становление дидактики перевода, включая методику обучения специализированной ПД, в настоящее время вряд ли можно прийти к выводу о наличии целостного концептуального видения системы многоуровневого переводческого образования. В настоящее время наблюдается острая нехватка систематического переводческого образования, которое бы включала в себя и методические подсистемы, предназначенные для различных вариантов ПД. Говоря о моделировании переводческого образования студентов-гуманитариев непереводческих отделений, следует подчеркнуть необходимость дополнительного теоретико-экспериментального осмысления переводоведческого образования. В настоящее время целесообразны:

1. Выявление путей научно-методического содружества переводоведов, филологов, лингводидактов, переводчиков-практиков для методически целесообразного заполнения «белых пятен» на карте методики обучения специализированной ПД / дидактике перевода.
2. Достижение терминологического консенсуса в унификации и упорядочиванию терминов, которые относятся к: Компетентностному подходу к переводческому образованию, между переводоведами, филологами и лингводидактами при определении планируемых результатов обучения ПД.

- 2.1. Методически корректному использованию терминов «навык», «умение», «упражнение», «задание», «принцип», «компетенция», «компетентность».
- 2.2. Методике создания многоуровневых контрольно-измерительных материалов для компетентностного оценивания уровня переводческой образованности у студентов непереводческих специальностей в бакалавриате, магистратуре и аспирантуре.
3. Достижение научного междисциплинарного методического соглашения о степени вариативности принципов обучения ПД и позитивной социализации личности университетского выпускника как переводчика и культурного медиатора в условиях профессиональной плюрикультурной межкультурной коммуникации, с учетом дидактических возможностей конкретного варианта переводческой подготовки.
4. Моделирование обучения специализированной ПД в системе монолингвального и билингвального поуровневого медиативного образования студентов неязыковых вузов.
5. Поиск и определению необходимого и достаточного методического инструментария для создания систем и подсистем переводческих заданий и видов учебной ПД студентов с учетом требований образовательных и профессиональных стандартов, дидактического своеобразия образовательного контекста при переводческой подготовке студентов по конкретной ООП, на конкретном уровне высшего образования, лингвокультурного своеобразия протекания двуязычной межкультурной коммуникации, мировых и национальных тенденций в изменениях технологии переводческого труда, а также с ориентацией на интеграцию компетентностного, аксиологического, коммуникативно-деятельностного, проблемного и лингвокультурного подходов к переводческому образованию.
6. Типология надежных и валидных контрольно-измерительных материалов для оценивания переводческого развития студентов с учетом накопленного лингводидактического отечественного и зарубежного опыта измерительного шкалирования вербальной человеческой деятельности с целью создания качественных оценочных шкал для определения уровня сформированности переводческих знаний и умений,

Педагогические науки

- переводческой готовности и способности действовать в предлагаемых переводческих обстоятельствах.
7. Общеметодические и частнометодические основы конструирования нормативно-методической базы для разных вариантов переводческого образования в России.
 8. Методология и методика осуществления комплексного методического анализа (включающего компетентностный анализ, критериальный экспертный анализ и социокультурный анализ) качества учебной литературы по переводу.
 9. Теория и методика обучения специализированной ПД гуманитариев, включая обязательно переводческую работу с социально-образовательным дискурсом (не взирая на их профиль специализации).

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-ГУМАНИТАРИЕВ

Если исходить из особенностей не только лингвокультурной, но и ценностной маркированности гуманитарного дискурса, то при выделении системы принципов обучения специализированной ПД студентов-гуманитариев необходимо ориентироваться не только на компетентностный, коммуникативно-деятельностный, проблемный, социокультурный подходы, но и на аксиологический подход к их переводческому образованию. В контексте этих подходов систему принципов переводческого образования на гуманитарных отделениях университета представляется целесообразным включить.

- а) социально-педагогические и дидактические принципы:
 - принцип обучения переводческой деятельности в рамках коммуникативно-деятельностной межкультурной образовательной парадигмы;
 - принцип гармоничного сочетания учебной переводческой деятельности студентов с их деятельностью по ценностному осмыслению многоязычного и поликультурного глокализованного мира;
 - принцип обучения переводческой деятельности в контексте диалога культур и цивилизаций;
 - принцип параллельного освоения норм переводческого труда и этики переводчика;
 - принцип создания проблемно ориентированной образовательной среды;

- принцип сбалансированности переводческого образования и самообразования;
 - принцип междисциплинарного сотрудничества преподавателей ИЯ и специальных дисциплин в процессе учебно-исследовательской, научно-просветительской и научно-исследовательской деятельности студентов-гуманитариев;
- б) методические принципы:
 - принцип профессионально-профильной направленности переводческого образования;
 - принцип обеспечения поэтапного со-развития у студентов билингвальной коммуникативной культуры, информационно-коммуникационной культуры и культуры гуманитарного труда;
 - принцип социокультурного обогащения ценностного мировосприятия студентов-гуманитариев по расширяющемуся кругу культур, вовлекаемых в учебное культурное пространство (от этнических, национальных, региональных к континентальным, цивилизационным и геополитическим);
 - принцип обеспечения профессионально значимой медиативной подготовки гуманитариев для равноправного партнерства в условиях профессиональной межкультурной коммуникации;
 - принцип профессионально-профильной доминанты в процессе двуязычной подготовки гуманитариев к профессионально значимым видам переводческой деятельности в условиях научно-образовательной, научно-просветительской, научно-исследовательской и экспертно-аналитической межкультурной коммуникации;
 - принцип алгоритмизации переводческих действий при формировании и автоматизации переводческих навыков;
 - принцип приоритета методических ориентаций на развитие у гуманитариев необходимых и достаточных переводческих стратегий, умений и способностей действовать адекватно в предлагаемых профессиональных двуязычных ситуациях и обстоятельствах;
 - принцип методической адекватности средств обучения переводческой деятельности гуманитариев целям и содержанию переводческого образования;

- принцип профессионально-профильной адекватности контрольно-измерительных материалов целям и содержанию переводческого образования;
- принцип обучения переводчески целесообразному использованию ИКТ-технологий при выполнении специализированного перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При создании целостной многоуровневой системы и органически взаимосвязанной с ней разноуровневой подсистемы вузовского обучения гуманитариев переводческой деятельности следует учитывать общее и специфическое в переводческом образовании. В рамках конкретных направлений вузовской гуманитарной специализации следует, с одной стороны, опираться на методическое наследие, на существующие лингвистические традиции, а с другой – учитывать процессы, которые происходят в пост-глобальном мире. Остается добавить, что в системе вузовского образования востребованы аксиологический, проблемный,

коммуникативно-деятельностный и социокультурный подходы к ПД.

Создание целостной системы переводческого образования гуманитариев требует последовательного и динамичного развития методики обучения специализированной переводческой деятельности гуманитариев с учетом профессиональных и социальных особенностей их труда, социокультурных особенностей бытия человека. Перечисленные образовательные задачи приобретают особую актуальность в глокализованном ценностно разбалансированном мире на пороге переустройства в нем миропорядка. Сегодня как никогда более необходимо и востребовано достижение научно-методического согласия между переводоведами и лингводидактами в отношении метаязыка педагогического знания, принципов переводческого образования, подходов к конструированию его содержания и оцениванию качества переводческого образования. Соответственно, необходимо научно-методическое сотрудничество переводоведов, филологов и других гуманитариев, а также лингводидактов по осуществлению совместной теоретико-экспериментальной деятельности и верификации ее теоретических и прикладных результатов. *Futura creamus!*

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Сафонова В. В. Лингводидактические ключи к понижению степени лингвотоксичности профессионального перевода // Коммуникативные коды в межкультурном пространстве как средство формирования общегуманитарных компетенций человека нового поколения: материалы III Междисциплинарной научной конференции. 01–02 июня 2023 г. 2023. С. 602–613.
2. Сафонова В. В. Социокультурные аспекты перевода общеевропейской методической литературы с английского языка на русский // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сборник научных трудов к юбилею профессора Г. Г. Молчановой. 2015. С. 256–260.
3. Сафонова В. В. Англоязычный социально-образовательный дискурс в кривом зеркале письменного перевода // Коммуникативные коды в межкультурном пространстве как средство формирования общегуманитарных компетенций человека нового поколения: материалы II Междисциплинарной научно-практической конференции 31 мая 2022 г. 2022. С. 312–322.
4. Гарбовский Н. К. Семь вопросов дидактики перевода или *skopos*-дидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2012. Вып. 4. С. 36–54.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. 3-е изд. М.: Р. Валент, 2017.
6. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М.: Тезаурус, 2000.
7. Базылев В. Г. Дидактика перевода: учебное пособие. 4-е изд. Москва: Флинта, 2017.
8. Латышев Л. К. Технология перевода. 2-е изд. М.: Academia, 2005.
9. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты: коллективная монография / под ред. В. А. Митягина. 5-е изд. М.: Флинта, 2022.
10. Дидактика перевода: традиции и инновации: коллективная монография / под ред. Н. Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018.
11. Тюленев С. В. Теория перевода: учебное пособие. М.: Гардарики, 2004.
12. Сафонова В. В. Перевод, переводоведение и методика обучения переводческой деятельности: Методические тетради. М.: Евршкола, 2006.
13. Гавриленко Н. Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество имени академика С. И. Вавилова, 2009.

REFERENCES

1. Safonova, V. V. (2023). Linguodidactic Keys to Reducing Linguotoxicity of Professional Translation. *Kommunikativnye kody v mezhkul'turnom prostranstve kak sredstvo formirovaniya obshchegumanitarnyh kompetencij cheloveka novogo pokoleniya* (pp. 602–613): materialy III Mezhdisciplinarnoi nauchnoi konferencii. 01–02 iyunya 2023. (In Russ.)
2. Safonova, V. V. (2015). Sociocultural Aspects of Translating European FLT Publications from English into Russian. *Yazyk. Kul'tura. Perevod. Kommunikaciya* (pp. 256–260): The digest of articles for the anniversary of Professor G. G. Molchanova. (In Russ.)
3. Safonova, V. V. (2022). *Angloyazychnyj social'no-obrazovatel'nyj diskurs v krivom zerkale pis'mennogo perevoda = English Socio-educational Discourse in the Distorting Mirror of Translation. Kommunikativnye kody v mezhkul'turnom prostranstve kak sredstvo formirovaniya obshchegumanitarnyh kompetencij cheloveka novogo pokoleniya* (pp. 312–322): materialy II Mezhdisciplinarnoj nauchno-prakticheskoi konferencii 31 maya 2022. (In Russ.)
4. Garbovskij, N. K. (2012). Seven Issues of Translation Didactics: Scopus Didactics of Translation. *Vestnik of Moscow University. Series 22. Translation theory*, 4, 36–54. (In Russ.)
5. Komissarov, V. N. (2017). *Sovremennoe perevodovedenie = Contemporary Translation Studies*. 3rd ed. Moscow: R.Valent. (In Russ.)
6. Latyshev, L. K. (2000). *Tekhnologiya perevoda = Translation Technology*. Moscow: Tezaurus. (In Russ.)
7. Bazylev, V. G. (2017). *Didaktika perevoda = Didactics of Translation*. 4th ed. Moscow: Flinta. (In Russ.)
8. Latyshev, L. K. (2005). *Tekhnologiya perevoda = Translation Technology*. 2nd ed. Moscow: Academia. (In Russ.)
9. Mityagina, V. A. (Ed.). (2022). *Podgotovka perevodchika: kommunikativnye i didakticheskie aspekty = Translator Training: Communicative and Didactic aspects*. 5th ed. Moscow: Flinta. (In Russ.)
10. Gavrilenko, N. N. (Ed.). (2018). *Didaktika perevoda: tradicii i innovacii = Didactics of Translation: Traditions and Innovations*. Moscow: Flinta. (In Russ.)
11. Tyulenev, S. V. (2004). *Teoriya perevoda = Translation Theory*. Moscow : Gardariki. (In Russ.)
12. Safonova, V. V. (2006). *Perevod, perevodovedenie I metodika obucheniya perevodcheskoj deyatel'nosti = Translation, Translation Studies and Applied Translation Studies*. Moscow: Evroshkola. (In Russ.)
13. Gavrilenko, N. N. (2009). *Teoriya i metodika obucheniya perevodu v sfere professional'noj kommunikacii = Theory and Methodology of Teaching Translation in the Field of Professional Communication*. Moscow: Nauchno-tekhnicheskoe obshchestvo imeni akademika S. I. Vavilova. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Сафонова Виктория Викторовна

доктор педагогических наук, профессор

профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации

МГУ имени М. В. Ломоносова

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Safonova Viktoriya Viktorovna

Doctor of Pedagogy (Dr. habil), Professor

Professor at the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication

Lomonosov Moscow State University

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

29.09.2023
28.10.2023
16.01.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication